

No. 38125

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on technical cooperation. Yerevan, 27 July 1998

Entry into force: *28 June 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

**Arménie
et
Allemagne**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Yerevan, 27 juillet 1998

Entrée en vigueur : *28 juin 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Համաձայնագիր

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության

և

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության

միջև

տնիսնիկական համագործակցության

մասին

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը

և

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը,

ելնելով Հայաստանի Հանրապետության և Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության միջև սուկա բարեկամական հարաբերություններից,

նկատի առնելով իրենց պետությունների և ժողովուրդների՝ տնտեսական և սոցիալական առաջընթացին նպաստելու ընդհանուր ձգտումը,

կամենալով ամրապնդել սուկա կապերը գործընկերային տեխնիկական համագործակցության միջոցով,

պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

(1) Կողմերը համագործակցում են ի շահ իրենց ժողովուրդների տնտեսական և սոցիալական առաջընթացի:

(2) Սույն Համաձայնագիրը շարադրում է Կողմերի միջև տեխնիկական համագործակցության հիմնական պայմանները: Կողմերը կարող են լրացուցիչ համաձայնագրեր կնքել տեխնիկական համագործակցության առանձին նախագծերի վերաբերյալ (այսուհետև՝ «նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրեր»): Ընդ որում, Կողմերից յուրաքանչյուրը ստանձնում է իր երկրում իրականացվող նախագծերի պատասխանատվությունը: Նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերում շարադրվում է սովյալ նախագծի համար համատեղ մշակված հայեցակարգը, մասնավորապես՝ նախագծի նպատակը, Կողմերի հանձնառությունները, մասնակիցների խնդիրները և կազմակերպական կարգավիճակը, ինչպես նաև նախագծի իրականացման տևողությունը:

Հոդված 2

(1) Նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերով Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության կողմից աջակցություն կարող է նախատեսվել հետևյալ բնագավառներում.

- ա) Հայաստանի Հանրապետության կրթական, խորհրդատվական և հետազոտական հաստատությունների աջակցություն.
- բ) ծրագրերի մշակման, ուսումնասիրությունների և փորձաքննությունների անցկացման աջակցություն.
- գ) աջակցություն համագործակցության այլ ոլորտներում, որի վերաբերյալ համաձայնության են գալիս կողմերը:

(2) Աջակցությունը կարող է իրագործվել ստորև բերվող եղանակներով.

- ա) մասնագետների՝ հրահանգիչների, խորհրդականների, խորհրդատուների, փորձագետների, գիտական և տեխնիկական անձնակազմի, նախագծի ընթերցականների և օժանդակ ուժերի գործուղում, այսուհետ՝ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությամբ գործուղված ողջ աշխատակազմի միասնական անվանումը՝ «գործուղված մասնագետներ».
- բ) նյութերի և սարքավորումների (այսուհետ՝ «նյութեր») առաքում.
- գ) Հայ մասնագետների, զեկավար աշխատողների, գիտնականների ուսուցման և վերապատրաստման միջոցառումներ Հայաստանի Հանրապետությունում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում կամ այլ երկրներում.
- դ) համապատասխան այլ եղանակներով:

(3) Գերմանիայի Ռաշնային Հանրապետության կառավարությունն իր կողմից խրախուսվող նախագծերի իրականացման դեպքում ստանձնում է հետևյալ պարտավորությունները, եթե նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերն այլ պայմանավորվածություն չեն նախատեսում.

- ա) գործուղված մասնագետների աշխատանքի վարձատրությունը.
- բ) գործուղված մասնագետների և նրանց ընտանիքների անդամների տեղավորման ծախսերը, եթե գործուղված մասնագետներն իրենք չեն կրում այդ ծախսերը.
- գ) գործուղված մասնագետների գործուղման ծախսերը Հայաստանի տարածքում և արտերկրում.
- դ) սույն հոդվածի 2-րդ կետի բ) ենթակետում հիշատակված նյութերի մատակարարումը.
- ե) սույն հոդվածի 2-րդ կետի բ) ենթակետում հիշատակված նյութերը մինչև ծրագրի իրականացման վայր տեղափոխման և ապահովագրման ծախսերը, բացառությամբ 3-րդ հոդվածի 2-րդ կետում հիշատակված վճարումների և պահեստավորման համար գանձվող տուրքերի.
- զ) հայ մասնագետների, ղեկավար աշխատողների և գիտնականների մասնագիտական վերապատրաստման և կատարելագործման միջոցառումների ծախսերը՝ համաձայն սույնի վերաբերյալ Գերմանիայում գործող ղեկավար ցուցումներին:

(4) Եթե նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերով այլ պայմաններ չեն նախատեսված, ապա Գերմանիայի Ռաշնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությունով և նախագծի իրականացման նպատակով առաջվող նյութերը Հայաստանի Հանրապետություն մուտք գործելու պահից անցնում են Հայաստանի Հանրապետությանն ի սեփականություն: Առաջադրված խնդիրների կատարման նպատակով հիշյալ նյութերը տրամադրվում են խրախուսվող ծրագրերին և գործուղված մասնագետներին առանց սահմանափակումների:

(5) Գերմանիայի Ռաչնային Հանրապետության կառավարությունը հայտնում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը, թե որ կազմակերպություններին կամ հաստատություններին է հանձնարարում տվյալ նախագծի աջակցության միջոցառումների իրականացումը: Լիազորված իրականացնողները, կազմակերպությունները կամ հաստատությունները այսուհետ կանվանվեն «իրականացնող առյուծ»:

Հոդված 3

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը նախագծերի իրականացման ընթացքում ստանձնում է հետևյալ հանձնառությունները.

(1) Հայաստանում գործող օրենսդրության հիման վրա Հայաստանի Հանրապետությունում իրականացվող նախագծերին իր միջոցներով տրամադրում է անհրաժեշտ հոդամասեր և շինություններ, ներառյալ՝ վերջիններիս սարքավորումը, եթե սարքավորումն իր միջոցներով չի առաքում Գերմանիայի Ռաչնային Հանրապետության կառավարությունը: Մանրամասները կկարգավորվեն տեխնիկական համագործակցության առանձին նախագծերի վերաբերյալ կնքվելիք համաձայնագրերով:

(2) Ազատում է Գերմանիայի Ռաչնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությամբ նախագծերի իրականացման նպատակով ներկրվող նյութերը լիցենզավորման, օգակայանի կողմից գանձվող, ներմուծման, արտահանման և այլ պետական վճարումներից, ինչպես նաև պահեստավորման տուրքերից և երաշխավորում է, որ առաքված նյութերն անհապաղ կսպամաքսավորվեն:

(3) Հոգում է նախագծերի, ինչպես նաև 2-րդ հոդվածի 2-րդ կետի բ) ենթակետի համաձայն ներկրվող նյութերի շահագործման և տեխնիկական սպասարկման ծախսերը:

(4) Իր միջոցներով տրամադրում է տվյալ նախագծի կենսագործման համար պահանջվող մասնագետներ և օժանդակ աշխատուժ: Նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերում այդ նպատակով սահմանվում է ժամանակացույց:

(5) Հոգում է, որպեսզի զործուղված մասնագետներին առաջադրված խնդիրների կատարումն ըստ կտրելվույն սեղմ ժամկետում ստանձնեն Հայ մասնագետները: Եթե տվյալ համաձայնագրի շրջանակում նախատեսված է Հայ մասնագետների մասնագիտական վերապատրաստման կամ կատարելագործման միջոցառումներ անցկացնել Հայաստանի Հանրապետությունում, Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում կամ այլ երկրներում, ապա Երևանում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության դեսպանության մասնակցությամբ կամ դեսպանության կողմից առաջադրված մասնագետների թվից վերապատրաստման և կատարելագործման նպատակով ներկայացնում է բավարար թվով Հայ մասնագետների թեկնածուներ: ՀՀ կառավարությունը ներկայացնում է միայն այն հավակնորդներին, ովքեր հանձն են առնում վերապատրաստվելուց կամ կատարելագործվելուց հետո առնվազն հինգ տարի աշխատել տվյալ ծրագրի համար և հոգում է որակավորում ստացած Հայ մասնագետների համապատասխան վարձատրության մասին:

(6) Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն ճանաչում է ավարտական վկայականները, որոնք տրվում են Հայ մասնագետներին սույն Համաձայնագրի շրջանակում վերապատրաստման կամ կատարելագործման միջոցառումներին մասնակցելուց հետո՝ ըստ նրանց ստացած մասնագիտական որակավորման և հիշյալ անձանց ընձևում է ստացած կրթությանը համապատասխանող աշխատատեղեր զբաղեցնելու և ծառայության մեջ առաջադիմելու կամ ծառայողական աստիճանակարգով բարձրանալու հնարավորություն:

(7) Առաջադրված խնդիրներն իրականացնելու ընթացքում զործուղված մասնագետներին ցուցաբերում է ամենայն աջակցություն և տրամադրում նրանց անհրաժեշտ բոլոր փաստաթղթերը:

(8) Երաշխավորում է նախադեբի իրականացման համար ստանձնած անձնառությունների կատարումը, եթե ըստ նախադեբի վերաբերյալ համաձայնագրերի այդ հանձնառությունները չի ստանձնել Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը:

(9) Ապահովում է Հայաստանի Հանրապետությունում ծրագրերի իրականացմամբ զբաղվող բոլոր ատյանների ծամանակին և մանրամասն իրազեկումը նախագծի բովանդակությամբ:

Հոդված 4

(1) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը պարտավորեցնում է գործուղված մասնագետներին.

- ա) ողջ ուժերով, իրենց աշխատանքի վերաբերյալ ձեռք բերված համաձայնության չըջանակներում, նպաստել Համաձայնագրով սահմանված նպատակների կենսագործմանը.
- բ) չմիջամտել Հայաստանի Հանրապետության ներքին գործերին.
- գ) պահպանել Հայաստանի Հանրապետության օրենքները և հարգել երկրի բարձրն ու սովորույթները.
- դ) հանձնարարված աշխատանքային բնագավառից դուրս տնտեսական այլ գործունեություն չծավալել.
- ե) վստահաբար համագործակցել Հայաստանի Հանրապետության պաշտոնական ատյանների հետ:

2) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը մինչև մասնագետի գործուղումը ստանում է տվյալ մասնագետին ընդունելու վերաբերյալ Հայաստանի Հանրապետության կառավարության համաձայնությունը: Իրականացնող ատյանը, ներկայացնելով մասնագետի կենսագրությունը, խնդրում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը իր կողմից ընտրված մասնագետի գործուղմանը համաձայնություն տալ: Եթե երկու ամսվա ընթացքում Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունից մերժում չի ստացվում, ապա այդ դիտարկվում է որպես համաձայնություն:

(3) Եթե Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը ցանկանում է, որպեսզի գործուղված մասնագետը հետ կանչվի, ապա նախապես կապ է հաստատում Գերմանիայի Ռազնային Հանրապետության կառավարության հետ և ներկայացնում իր ցանկության պատճառները: Եթե Գերմանիայի Ռազնային Հանրապետության կառավարությունն է ցանկանում հետ կանչել գերմանական կողմից գործուղված մասնագետին, ապա նույն կերպ հոգում է այն մասին, որպեսզի Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանն այդ մասին տեղեկացվի ըստ կարելիվոյն վաղաժամկետ:

Հոդված 5

(1) Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը երաշխավորում է գործուղված մասնագետների և նրանց ընտանիքների անդամների անձի և ունեցվածքի պաշտպանությունը, այդ թվում՝ ի մասնավոր՝

- ա) Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը երաշխավորություն է ստանձնում գործուղված մասնագետների կողմից սույն Համաձայնագրով հանձնարարված խնդիրների կատարման ընթացքում պատճառած վնասների գեպքում: Սույնով բացառվում է գործուղված մասնագետներին վնասահատուցման պահանջի ներկայացումը: Հայաստանի Հանրապետության կողմից գործուղված մասնագետներին փոխհատուցման պահանջ, որպեսին էլ լինի վերջինիս իրավական հիմքը, կարող է ներկայացվել միմիայն կանխամտածված կամ կուպիտ անփութություն հետևանքով առաջացած վնասների պարագայում:
- բ) Երաշխավորում է, որ 1-ին նախադասության մեջ հիշատակված անձինք ենթակա չեն ձերբակալման կամ կալանքի՝ սույն Համաձայնագրով նրանց հանձնարարված խնդիրներից մեկի կատարման ընթացքում կատարած գործողությունների կամ բացթողումների, այդ թվում՝ բանավոր կամ գրավոր արտահայտությունների համար:

- գ) Ապահովում է 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց անարգել և Ելու մուտը երկիր ցանկացած ժամանակ.
- դ) 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց տալիս է վկայական, որը թույլ է տալիս, ելնելով Համաձայնագրի գրույթներից, վայելել Հայաստանի Հանրապետության կառավարության հատուկ պաշտպանությունը և աջակցությունը:

(2) Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը՝

ա) չի գանձում հարկեր և պետական այլ տուրքեր Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության միջոցներից գործուղված մասնազետներին սույն Համաձայնագրի շրջանակում կատարած աշխատանքի դիմաց վճարած վարձատրություններից: Հարկերից և տուրքերից ազատումը տարածվում է նաև Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությամբ սույն Համաձայնագրի շրջանակում օժանդակ միջոցառումների իրականացման համար ֆիրմաներին վճարվող վարձատրությունների վրա:

բ) 1-ին պարբերության 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց թույլատրում է իրենց կացության ընթացքում առանց հարկեր գանձելու և երաշխավորություններ պահանջելու ներկրել և արտահանել անձնական օգտագործման նշանակության իրեր, այդ թվում՝ յուրաքանչյուր ընտանիքի համար մեկական ավտոմեքենա: Առանց հարկեր գանձելու և երաշխավորություններ պահանջելու ներկրման և արտահանման թույլտվությունը տարածվում է նաև ոչ գործածական դարձած կամ կորստի ենթարկված իրերի փոխարեն նորերը ներկրելու և արտահանելու վրա:

գ) 1-ին կետի 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց թույլատրում է Հայաստան ներկրել դեղորայք, աննզամթերք, խմիչք և սպառողական այլ ապրանքների՝ անձնական սպառման պահանջների բավարարման սահմաններում:

դ) 1-ին կետի 1-ին նախադասության մեջ հիշատակված անձանց առանց տուրքեր գանձելու և երաշխավորումներ պահանջելու տրամադրում է այցազրեր, ինչպես նաև աշխատանքի և կացության արտոնադրեր:

Հոդված 6

Սույն Համաձայնագիրը տարածվում է նաև այն ուժի մեջ մտնելու պահին Պաշտանավորվող Կողմերից իրականացվող տեխնիկական համագործակցության արդեն գործող նախագծերի վրա:

Հոդված 7

(1) Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում այն օրվանից, երբ երկու երկրների կառավարությունները միմյանց ծանուցում են, որ ավարտված է ուժ ստանալու համար օրենքով սահմանված ներպետական արարողակարգը: Ուժ ստանալու օրվա հաշվարկման համար հիմք է ընդունվում վերջին ծանուցման ստացման օրը:

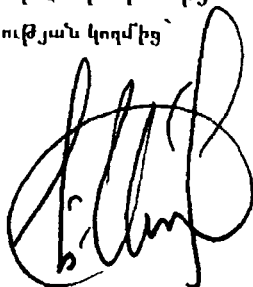
(2) Սույն Համաձայնագրի վավերականության ժամկետը հինգ տարի է:

Այնուհետև ամեն տարի լուր համաձայնությամբ Համաձայնագրի վավերականության ժամկետը երկարացվում է ևս մեկ տարով, եթե Կողմերից մեկը վավերականության ժամկետը լրանալուց երեք ամիս առաջ գրավոր չի ծանուցում այն գաղաբեցնելու մասին:

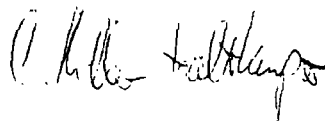
(3) Սույն Համաձայնագրի դրույթները Համաձայնագրի վավերականության ժամկետը լրանալուց հետո շարունակում են գործել տեխնիկական համագործակցության շրջանակներում իրականացվող ընթացիկ այլ նախագծերի համար:

Կատարված է Երևանում, 1998թ. մայիսի 27-ին երկու բնօրինակից,
յուրաքանչյուրը գերմաներեն և հայերեն լեզուներով, ինդ որում երկու
չարազրանքն էլ համազոր են:

Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



Գերմանիայի Դաշնային
Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Armenien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Armenien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern
bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und
sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische
Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen
Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische
Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können
ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit
(im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede
Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land
selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption
des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der
Vertragsparteien, die Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der
zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Armenien;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von armenischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Republik Armenien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;

- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Armenien;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b dieses Artikels genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von armenischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Armenien in deren Eigentum über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Armenien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Armenien erbringt für die Vorhaben die folgenden Leistungen:

- (1) Sie stellt auf ihre Kosten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude für die Vorhaben auf der Grundlage der in Armenien geltenden Gesetze einschließlich deren

Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert. Einzelheiten werden in den noch abzuschließenden Vereinbarungen über die einzelnen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit geregelt.

(2) Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Flughafen-, Hafen-, Ein- und Ausführ- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

(3) Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben und für das gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b gelieferte Material.

(4) Sie stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung. In den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.

(5) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch armenische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Armenien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Eriwan oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für die Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser armenischen Fachkräfte.

(6) Sie erkennt die Ausbildungszeugnisse (Studienzeugnisse), die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete armenische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen gemäß der Gesetzgebung der Republik Armenien.

(7) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

(8) Sie stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese Leistungen nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

(9) Sie stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten Stellen in der Republik Armenien rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Armenien einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Armenien zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Armenien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Armenien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Armenien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr

ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Armenien ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Armenien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Armenien so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Armenien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Armenien gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz I genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz I genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie erteilt den in Satz I genannten Personen einen Ausweis, der diese Personen dazu berechtigt, den besonderen Schutz und die Unterstützung der Regierung

der Republik Armenien ausgehend von den Bestimmungen dieses Abkommens in Anspruch zu nehmen.

(2) Die Regierung der Republik Armenien

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen.
- b) gestattet den in Abs. 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehört auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug; die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 7

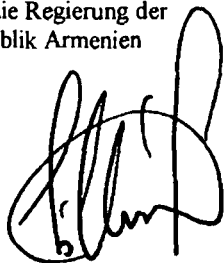
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich für die Bestimmung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

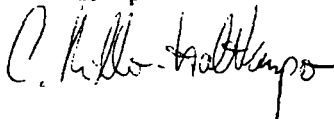
(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu *Erivan* am *27 Juli 1998* in zwei
Urschriften, jede in deutscher und armenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Armenien



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples, Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement describes the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may make additional agreements on individual projects of technical cooperation (hereinafter referred to as "project agreements"). Each Contracting Party shall be responsible for the technical cooperation projects which are carried out in its country. The joint conception of the project shall be laid down in the project agreements, including in particular its objective, the contributions of the Contracting Parties, the tasks and organizational position of those involved and the timetable.

Article 2

(1) The project agreements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) training, advisory, research and other facilities in the Republic of Armenia;
- (b) preparation of plans, studies and reports;
- (c) other areas of cooperation agreed on by the Contracting Parties.

(2) The assistance may include:

(a) the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliaries; the entirety of the personnel seconded on behalf of the Federal Republic of Germany is hereinafter referred to as "seconded experts;"

- o(b) the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

(c) the basic or further training of Armenian technical and managerial personnel as well as scientists within the Republic of Armenia, in the Federal Republic of Germany or in other countries;

(d) other appropriate forms of assistance.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project agreements, make at its expense the following contributions to the assistance projects:

(a) remuneration of the seconded experts;

(b) accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the seconded experts themselves;

(c) official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Armenia;

(d) procurement of the material referred to in paragraph 2 (b);

(e) transport to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) of this Article, including insurance; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (2);

(f) basic or further training of Armenian technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) The material supplied for projects on behalf of the Federal Republic of Germany shall upon its arrival in the Republic of Armenia become the property of the latter, unless otherwise provided in the project agreements. The material supplied shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and of the seconded experts for the fulfillment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Armenia of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for each project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged are hereinafter referred to as "the implementing agency."

Article 3

The Government of the Republic of Armenia shall make the following contributions to the projects. It shall:

(1) provide at its expense the land and buildings required for the projects in the Republic of Armenia on the basis of the laws in force in Armenia, including furnishings and fittings, insofar as such furnishings and fittings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense. Details shall be finalized in the agreements on individual projects yet to be concluded;

(2) exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licence fees, airport dues, harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by Customs promptly;

(3) meet the operational and maintenance costs of the projects and of the material supplied in accordance with Article 2 (2) (b);

(4) make available at its expense the Armenian experts or other personnel required for each project. The project agreements should include a time schedule for their assignment;

(5) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Armenian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Republic of Armenia, in the Federal Republic of Germany or in other countries, pursuant to this Agreement, it shall nominate in due time, in consultation with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Eriwan or with the experts designated by it, sufficient candidates for such training.

It shall nominate only such candidates as have given an undertaking to it to work on the project in question for a least five years after completing their training. It shall ensure that these Armenian experts receive appropriate remuneration;

(6) recognize the examinations passed by the Armenian nationals having received training pursuant to this Agreement, in accordance with the technical level of such examinations. It shall make available to such persons opportunities for employment and career advancement commensurate with their level of training, in accordance with the laws of the Republic of Armenia;

(7) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available the necessary records and documents;

(8) ensure the timely provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project agreements;

(9) ensure that all Armenian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in due time.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged:

(a) to do their best, within the framework of the agreements concluded concerning their work, to help achieve the purposes set forth in the present Agreement;

(b) not to interfere in the internal affairs of the Republic of Armenia;

(c) to respect the laws and regulations as well as the customs of the Republic of Armenia;

(d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) to cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Republic of Armenia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Armenia is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to

the Government of the Republic of Armenia together with a request for consent to his secondment.

If no notification to the contrary is received from Government of the Republic of Armenia within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Republic of Armenia wishes a seconded expert to be recalled by the Government of the Federal Republic of Germany, it shall promptly contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany, when a seconded expert is to be recalled by the German side, shall ensure that the Government of the Republic of Armenia is informed thereof as promptly as possible.

Article 5

(1) The Government of the Republic of Armenia shall ensure that the seconded experts and the members of their families belonging to the household receive protection of their persons and their property. In particular, it shall:

(a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out tasks assigned to them in accordance with the present Agreement; no claim of liability shall be raised against the seconded experts; any claim for compensation made by the Government of the Republic of Armenia against the seconded experts on any legal basis whatsoever shall be inadmissible except in cases of wilfull intention or gross negligence;

(b) ensure that the persons referred to in sentence 1 will not be subject to arrest or detention of any kind related to their actions or failures to take action including oral or written statements having to do with the performance of a task entrusted to them under the present Agreement;

(c) grant to the persons referred to in sentence 1 unimpeded entry into and exit from the Republic of Armenia at all times;

(d) issue to the persons listed in sentence 1 an identity document entitling those persons to claim the particular protection and assistance of the Government of the Republic of Armenia on the basis of the present Agreement.

(2) The Government of the Republic of Armenia

(a) shall levy no taxes or other public charges on the remuneration paid from resources of the Federal Republic of Germany to the experts seconded for work in the context of the present Agreement; and the same shall apply to payments made to companies which under instruction from the Government of the Federal Republic of Germany are carrying out measures of support in the context of the present Agreement;

(b) shall permit the persons referred to in paragraph 1, sentence 1, for the duration of their stay, to import and export articles intended for their personal use free of duty and without furnishing security; such articles shall include one motor vehicle per household. The import and export duty-free and without security of replacement goods is also permitted, if the imported goods have become unusable or have been lost;

(c) shall permit the persons referred to in paragraph 1, sentence 1, to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) shall issue to the persons referred to in paragraph 1, sentence 1, free of charge and without requiring security, the necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6

The present Agreement shall also apply to projects of technical cooperation between the Contracting Parties which have already been started at the time the Agreement enters into force.

Article 7

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform one another that the respective domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled. The entry into force shall be on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. After that time, its validity shall automatically be extended by one year at a time, unless one or other of the Contracting Parties denounces it in writing three months before the end of its validity.

(3) After the cessation of the validity of this Agreement its provisions shall continue to apply to the technical cooperation projects which have already been started.

Done at Eriwan on 27 July 1998, in duplicate in the German and Armenian languages, both texts being equally binding.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Armenia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Arménie
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,
Considérant leur intérêt commun à encourager le progrès économique et social,
Désireux d'approfondir ces relations par une coopération technique bilatérale reposant
sur l'égalité des peuples,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine technique en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord décrit le cadre et les conditions nécessaires pour la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci peuvent par la suite conclure des accords complémentaires pour des projets distincts de coopération technique (ci-après dénommés "accords de projets"). Par ailleurs, chaque Partie contractante est responsable des projets de coopération technique réalisés sur son territoire. Dans les accords de projets, le concept commun des projets sera défini et en particulier l'objectif à atteindre, les obligations des Parties contractantes, les tâches à accomplir, les responsabilités organisationnelles des participants et le déroulement chronologique.

Article 2

1. Les arrangements complémentaires pourront prévoir un appui du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants:

a) Centres de formation, de développement, de recherche et autres centres en République d'Arménie;

b) Etablissement de plans, d'études et d'expertise;

c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2. L'assistance pourra être fournie par:

a) l'envoi de formateurs, conseillers, experts, spécialistes, chercheurs, assistants de projet, auxiliaires et autre personnel spécialisé, tous ces personnels relevant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, étant désignés ci-après par l'expression "experts détachés";

- b) la livraison de matériel et d'équipements (ci-après dénommés "matériel");
- c) la formation et le perfectionnement de spécialistes, cadres et techniciens locaux en République d'Arménie ou dans d'autres pays;
- d) par d'autres façons jugées appropriées.

3. Dans le cadre des arrangements de projet, et sauf dispositions contraires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les prestations suivantes:

- a) Rémunération des experts détachés;
- b) Hébergement des experts détachés et des membres de leur famille, pour autant que les experts détachés n'en assument pas eux-mêmes les frais;
- c) Voyages de service effectués par les experts détachés en République d'Arménie et en dehors;
- d) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 2;
- e) Transport et assurance des équipements visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, jusqu'au lieu d'exécution du projet, à l'exception des frais et taxes d'entreposage visés au paragraphe 2 de l'article 3;
- f) Formation et perfectionnement du personnel technique, des cadres et des spécialistes arméniens, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

4. Dans la mesure où des dispositions contraires ne sont pas prévues, le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété de la République d'Arménie dès son entrée dans le pays. Le matériel reste entièrement à la disposition des spécialistes détachés sur place pour l'exécution des tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communique au Gouvernement de la République d'Arménie le nom des responsables, des organisations et entreprises qu'il charge de l'exécution de chacun des projets et qui sont par la suite dénommés "postes d'exécution".

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Arménie se charge des apports suivants:

1. Dans le cadre de sa législation, il fournit à ses frais, pour l'exécution des projets en Arménie et pendant la durée du projet, les terrains et les bâtiments nécessaires et leur aménagement, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne procède pas à ce dernier, à ses frais. Les détails sur les modalités de la coopération technique seront fixés dans les arrangements restant à conclure.

2. Il assume le coût des dépenses aéroportuaires et portuaires et les frais de stockage pour le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, exonère ce matériel des frais de licence et autres taxes douanières et s'engage à dédouaner immédiatement ledit matériel.

3. Il prend à sa charge les coûts d'exploitation et d'entretien du matériel livré aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2.

4. Il fournit à ses frais la main d'oeuvre spécialisée et autre. Un calendrier des travaux doit figurer dans les accords de projets.

5. Il veille à ce que les fonctions confiées aux experts détachés soient aussi rapidement que possible assumées par de la main d'oeuvre spécialisée arménienne. En ce qui concerne le personnel spécialisé arménien relevant du présent Accord, formé ou perfectionné en Arménie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il veille à ce que les candidatures des intéressés pour une formation ou un perfectionnement parviennent en temps voulu à l'Ambassade d'Allemagne à Eriwan. Seuls seront retenus les candidats qui, après leur stage de formation ou de perfectionnement, s'engagent à travailler cinq ans au moins pour le projet et il veille à ce que ce personnel arménien perçoive un salaire approprié.

6. Il reconnaît les diplômes universitaires que les ressortissants arméniens ont obtenus dans le cadre du présent Accord et veille à réunir les conditions et les incitations nécessaires pour des emplois correspondant à leur niveau de spécialisation selon la législation de la République d'Arménie.

7. Il accorde aux spécialistes détachés tout le soutien nécessaire pour leur permettre d'accomplir leur mission et met à leur disposition les textes législatifs confidentiels dont ils ont besoin pour leur travail.

8. Il s'assure que, pour l'exécution des tâches prévues dans les accords de projets, toutes les prestations nécessaires seront fournies, ainsi que celles qui, aux termes des accords, ne sont pas fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Il veille à ce que tous les postes nécessaires pour l'exécution des projets en République d'Arménie soient occupés en temps voulu et des explications détaillées données sur leur nature.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à:

- a) faire en sorte que les objectifs définis dans les accords soient atteints;
- b) ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République d'Arménie;
- c) observer les lois et règlements en vigueur de la République d'Arménie et respecter les us et coutumes du pays;
- d) n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- e) coopérer sans restrictions avec les services officiels de la République d'Arménie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à obtenir l'accord du Gouvernement de la République d'Arménie avant l'envoi d'un spécialiste. L'organisme chargé des projets demande au Gouvernement de la République l'Arménie son accord sur l'envoi du personnel spécialisé choisi. Si, dans un délai de deux mois, le Gouvernement de la République d'Arménie n'a pas fait d'objection, il est considéré comme ayant donné son accord.

3. Au cas où le Gouvernement de la République d'Arménie souhaite le rappel d'un spécialiste détaché, il doit prendre contact en temps voulu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et préciser le motif de sa demande. De même, le Gouvernement

de la République fédérale d'Allemagne, s'il rappelle un de ses spécialistes, veille à ce que le Gouvernement de la République d'Arménie soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5

1. Le Gouvernement de la République d'Arménie veille à ce que les experts détachés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de protection pour leur personne et leurs biens. A cet égard en particulier:

a) Il exonère de toute responsabilité civile les spécialistes détachés dans le cas de dommages éventuels causés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord; tout recours contre les experts détachés est également exclu.

Un remboursement pour un dommage ne peut être demandé par la République d'Arménie aux spécialistes détachés qu'en cas de grave négligence ou de faute volontaire.

b) Il accorde l'immunité en ce qui concerne l'arrestation ou l'emprisonnement aux personnes mentionnées dans la première phrase pour ce qui est d'actes ou de négligences ou encore de déclaration écrites ou orales, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, même après la fin de la mission des personnes en cause.

c) Il garantit aux personnes mentionnées dans la première phrase la liberté totale d'entrer dans le pays et de sortir de ce dernier.

d) Il délivre aux personnes mentionnées dans la première phrase une pièce d'identité mentionnant l'appui et la protection spéciaux qui leur sont accordés par le Gouvernement de la République d'Arménie, aux termes des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République d'Arménie

a) n'impose aucun impôt ou autre taxe sur les marchandises et le matériel envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord; il en va de même pour les paiements aux entreprises qui agissent pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le contexte du présent Accord;

b) autorise les personnes mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1, pendant la durée de leur séjour, l'entrée libre et sans caution de leurs biens personnels. Cette disposition s'applique à l'importation d'un véhicule par ménage. L'importation et l'exportation de pièces détachées quand les objets originaux deviennent inutilisables sont également autorisées;

c) autorise les personnes mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1 à importer des médicaments, des denrées alimentaires et autres biens de consommation pour leur usage personnel;

d) accorde aux personnes mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1 les visas et autorisations nécessaires, tels que permis de séjour et de travail.

Article 6

Le présent Accord s'applique aussi aux projets de coopération technique déjà commencés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies. Ledit Accord prend effet le jour de la réception de la seconde de ces deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. La validité peut être prolongée automatiquement d'une année à chaque fois, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité en vigueur.

3. Après l'expiration de la période de validité en vigueur, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux projets de coopération technique déjà commencés.

Fait à Eriwan le 27 juillet 1998 en deux originaux, chacun en langues allemande et arménienne, les deux testes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[ILLISIBLE]

